



Xosé Lluis Campal
traduce poemas de
Rolando Revagliatti

Edición Bilingüe : Castellano - Asturiano

Filmes

 **Nostromo Editores**

Colección : Recitador Argentino :

http://www.geocities.com/nostromo_editores/



“A un dios desconocido”

Los latidos traen
o al menos acompañan
al aura ciclista y al aura ilusionista

Filtra el pasado
no sólo vuelve

Traspasa el presente
en el ausente

Escúrrerse
turbio, conocido
el futuro.

“A un dios desconocido”

Los llatíos apurren
o polo menos acompanguen
l'aliendu ciclista y l'aliendu illusionista

Filtra'l pasáu
nun torna namás

Trespasa'l presente
nel ausente

Esmuzse
azarientu, conocíu
el futuru.

“A UN DIOS DESCONOCIDO”, filme dirigido por Jaime Chavarrí.

“Hannah and Her Sisters”

Hermanas de Hannah:
Nos estallan las necesarias cabezas

Sospréndanla diseminada
a la perfecta reunida

Sopécenla
y acaso esto alcance

Obtengan
más de lo que imaginaban:
Lo suficiente.

“Hannah and Her Sisters”

Hermanes de Hannah:
Españemos les necesaries tiestes

Sospréndanla espardida
a la perfeuta axuntada

Sopésenla
y quiciabes esto algame

Llogren
más de lo qu’imaxinaben:
Lo suficiente.

“HANNAH AND HER SISTERS” (“HANNAH Y SUS HERMANAS”), filme dirigido por Woody Allen.

“Another Woman”

Me encuentro
(mal
en este concentrado)
en las vacilaciones de la embarazada
y el fiasco resultante
de largo alistamiento
¿desembarazado?...

“Another Woman”

Afáyome
(mal
nesti concentráu)
nes duldes la embarazada
y el fracasu resultante
de llargu allistamientu
¿desembarazáu?...

“ANOTHER WOMAN” (“LA OTRA MUJER”), filme dirigido por Woody Allen.

“Husbands and Wives”

Doloridos
impregnados
milicianos
de porte
matrimonial
comentan
sus refriegas
y posiciones
emblemáticas
a inquisitivos
interesados
en desarrollos
controvertidos.

“Husbands and Wives”

Doliosos
infestaos
milicianos
d'estolaxa
matrimonialiega
comenten
los sos espolinos
y posiciones
emblemáticas
a inquisitivos
porgoyosos
en desendolques
controvertíos.

“HUSBANDS AND WIVES” (“MARIDOS Y ESPOSAS”), filme dirigido por Woody Allen.

“Damage”

Despierta a lo que ve
sellando pactos
él despierta, él ve

¿Concibe él
un arrullo frenético?

¿Y qué otras cercanías
él concibe?:

Cualquiera:
A la sazón
un límite.

“Damage”

Espierta a lo que ve
trancando pautos
elli espierta, elli ve

¿Atalanta elli
una añada frenética?

¿Y qué otros rodiaes
elli imaxina?:

Cualquiera:
N’aquella ocasión
una llende.

“DAMAGE” (“UNA VEZ EN LA VIDA”), filme dirigido por Louis Malle.

“Frantic”

Junto a quien busque
 seré también buscada

Junto a quien me imagine
 viviré más

Intensa vida junta
 quien busca.

“Frantic”

Al empar del que guete
 sedré tamién guetada

Al empar del que m’imagine
 viviré más

Intensa vida aconceya
 el que gueta.

“FRANTIC” (“BÚSQUEDA FRENÉTICA”), filme dirigido por Roman Polanski.

“Dancin’ Thru the Dark”

Los tacaños sucumbimos
ante los signos irrefrenables
de cierre, cerradura, aherrojamiento

Despidiéndonos no
sino
despifarrándonos.

“Dancin’ Thru the Dark”

Los atuñaos ablayamos
delante les seños imparables
de pieslle, trancadura, opresión

Despidiéndonos non
sinón
espilfarrándonos.

“DANCIN’ THRU THE DARK” (“BAILANDO EN LA OSCURIDAD... Y ENAMORADOS”), filme dirigido por Mike Ockrent.

Nota del Traductor : Agradezco las interesantes sugerencias aportadas para la presente versión en lengua asturiana por el poeta Xulio Vixil Castañón.



RECITADOR ARGENTINO 1

Última edición en papel : Abril 1997
Esta edición-e : Febrero 2005

Rolando Revagliatti

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Xosé Lluis Campal

(Pola de Laviana -Asturias-, 1965)



Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :
L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>